Ewangelia Jana

Rozdział 18

**PROCES I UKRZYŻOWANIE JEZUSA**

**Aresztowanie**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)**

**18:1**

G3778  
D-APN  
Ταῦτα  
Tauta  
Te

G3004  
V-2AAP-NSM  
εἰπὼν  
eipon  
powiedziawszy

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
odszedł

G4862  
PREP  
σὺν  
syn  
z

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3101  
N-DPM  
μαθηταῖς  
mathetais  
uczniami

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G4008  
ADV  
πέραν  
peran  
na drugą stronę

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5493  
N-GSM  
χειμάρρου  
cheimarru  
potoku

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2748  
N-PRI  
Κέδρων,  
Kedron,  
Cedron,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G2779  
N-NSM  
κῆπος,  
kepos,  
ogród,

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G1525  
V-2AAI-3S  
εἰσῆλθεν  
eiselthen  
wszedł

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
On

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Jego.

**18:2**

G1492  
V-2LAI-3S  
ᾔδει  
edei  
Znał

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2455  
N-NSM  
Ἰούδας  
Iudas  
Juda,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3860  
V-PAP-NSM  
παραδιδοὺς  
paradidus  
wydający

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go,

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5117  
N-ASM  
τόπον,  
topon,  
miejsce,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4178  
ADV  
πολλάκις  
pollakis  
wielokroć

G4863  
V-API-3S  
συνήχθη  
synechthe  
zbierał się

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniami

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Jego.

**18:3**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Zatem

G2455  
N-NSM  
Ἰούδας  
Iudas  
Juda

G2983  
V-2AAP-NSM  
λαβὼν  
labon  
wziąwszy

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4686  
N-ASF  
σπεῖραν  
speiran  
kohortę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
od

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G749  
N-GPM  
ἀρχιερέων  
archiereon  
arcykapłanów

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
od

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G5330  
N-GPM  
Φαρισαίων  
Farisaion  
Faryzeuszy

G5257  
N-APM  
ὑπηρέτας  
hyperetas  
podwładnych,

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G5322  
N-GPM  
φανῶν  
fanon  
pochodniami

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2985  
N-GPF  
λαμπάδων  
lampadon  
lampami

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3696  
N-GPN  
ὅπλων.  
hoplon.  
bronią.

**18:4**

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1492  
V-RAP-NSM  
εἰδὼς  
eidos  
zobaczywszy

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2064  
V-PNP-APN  
ἐρχόμενα  
erchomena  
przychodzące

G1909  
PREP  
ἐπ’  
ep’  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego,

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
wyszedł

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G5101  
I-ASM  
Τίνα  
Tina  
Kogo

G2212  
V-PAI-2P  
ζητεῖτε;  
zeteite;  
szukacie?

**18:5**

G611  
V-ADI-3P  
ἀπεκρίθησαν  
apekrithesan  
Odpowiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3480  
N-ASM  
Ναζωραῖον.  
Nadzoraion.  
Nazarejczyka.

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G1473  
P-1NS  
Ἐγώ  
Ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι.  
eimi.  
jestem.

G2476  
V-LAI-3S  
εἱστήκει  
heistekei  
Stał

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2455  
N-NSM  
Ἰούδας  
Iudas  
Juda

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3860  
V-PAP-NSM  
παραδιδοὺς  
paradidus  
wydający

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
nimi.

**18:6**

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
Jak

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G1473  
P-1NS  
Ἐγώ  
Ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι,  
eimi,  
jestem,

G565  
V-2AAI-3P  
ἀπῆλθαν  
apelthan  
cofnęli się

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3694  
ADV  
ὀπίσω  
opiso  
tyłu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4098  
V-2AAI-3P  
ἔπεσαν  
epesan  
upadli

G5476  
ADV  
χαμαί.  
chamai.  
na ziemię.

**18:7**

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
Znów

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1905  
V-AAI-3S  
ἐπηρώτησεν  
eperotesen  
zapytał

G846  
P-APM  
αὐτούς  
autus  
ich:

G5101  
I-ASM  
Τίνα  
Tina  
Kogo

G2212  
V-PAI-2P  
ζητεῖτε;  
zeteite;  
szukacie?

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
Ci

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli:

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezus

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3480  
N-ASM  
Ναζωραῖον.  
Nadzoraion.  
Nazarejczyka.

**18:8**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3004  
V-2AAI-1S  
Εἶπον  
Eipon  
Powiedziałem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1NS  
ἐγώ  
ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι·  
eimi;  
jestem;

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G2212  
V-PAI-2P  
ζητεῖτε,  
zeteite,  
szukacie,

G863  
V-2AAM-2P  
ἄφετε  
afete  
pozwólcie

G3778  
D-APM  
τούτους  
tutus  
tym

G5217  
V-PAN  
ὑπάγειν·  
hypagein;  
odejść.

**18:9**

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ  
plerothe  
wypełniło się

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
λόγος  
logos  
słowo,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
które

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν,  
eipen,  
powiedział,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3739  
R-APM  
Οὓς  
HUs  
Których

G1325  
V-RAI-2S  
δέδωκάς  
dedokas  
dałeś

G1473  
P-1DS  
μοι,  
moi,  
Mi,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G622  
V-AAI-1S  
ἀπώλεσα  
apolesa  
zgubiłam

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nich

G3762  
A-ASM-N  
οὐδένα.  
udena.  
nikogo.

**18:10**

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G2192  
V-PAP-NSM  
ἔχων  
echon  
mając

G3162  
N-ASF  
μάχαιραν  
machairan  
miecz

G1670  
V-AAI-3S  
εἵλκυσεν  
heilkysen  
wyciągnął

G846  
P-ASF  
αὐτὴν  
auten  
go

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3817  
V-AAI-3S  
ἔπαισεν  
epaisen  
uderzył

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G749  
N-GSM  
ἀρχιερέως  
archiereos  
arcykapłana

G1401  
N-ASM  
δοῦλον  
dulon  
sługę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G609  
V-AAI-3S  
ἀπέκοψεν  
apekopsen  
odciął

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5621  
N-ASN  
ὠτάριον  
otarion  
ucho

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1188  
A-ASN  
δεξιόν.  
deksion.  
prawe.

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Było

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3686  
N-NSN  
ὄνομα  
onoma  
imię

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G1401  
N-DSM  
δούλῳ  
dulo  
sługi

G3124  
N-NSM  
Μάλχος.  
Malchos.  
Malchos.

**18:11**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G4074  
N-DSM  
Πέτρῳ  
Petro  
Piotrowi:

G906  
V-2AAM-2S  
Βάλε  
Bale  
Wrzuć

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3162  
N-ASF  
μάχαιραν  
machairan  
miecz

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2336  
N-ASF  
θήκην·  
theken;  
pochwy;

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4221  
N-ASN  
ποτήριον  
poterion  
kielicha,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
którego

G1325  
V-RAI-3S  
δέδωκέν  
dedoken  
dał

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
Mi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ,  
Pater,  
Ojciec,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
[miałbym]

G4095  
V-2AAS-1S  
πίω  
pio  
pić

G846  
P-ASN  
αὐτό;  
auto;  
go?

**Jezus przed Annaszem**

**[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**18:12**

G3588  
T-NSF  
Ἡ  
He  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Zatem

G4686  
N-NSF  
σπεῖρα  
speira  
kohorta

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5506  
N-NSM  
χιλίαρχος  
chiliarchos  
trybun

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5257  
N-NPM  
ὑπηρέται  
hyperetai  
podwładni

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων  
Iudaion  
Judejczyków

G4815  
V-2AAI-3P  
συνέλαβον  
synelabon  
schwytali

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1210  
V-AAI-3P  
ἔδησαν  
edesan  
związali

G846  
P-ASM  
αὐτὸν,  
auton,  
Go,

**18:13**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G71  
V-2AAI-3P  
ἤγαγον  
egagon  
przyprowadzili

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G452  
N-ASM  
Ἅνναν  
Hannan  
Annasza

G4412  
ADV-S  
πρῶτον·  
proton;  
najpierw.

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Był

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3995  
N-NSM  
πενθερὸς  
pentheros  
teściem

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2533  
N-GSM  
Καϊάφα,  
Kaiafa,  
Kajfasza,

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
który

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G749  
N-NSM  
ἀρχιερεὺς  
archiereus  
arcykapłanem

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G1763  
N-GSM  
ἐνιαυτοῦ  
eniautu  
roku

G1565  
D-GSM  
ἐκείνου·  
ekeinu;  
owego.

**18:14**

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Był

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2533  
N-NSM  
Καϊάφας  
Kaiafas  
Kajfasz

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4823  
V-AAP-NSM  
συμβουλεύσας  
symbuleusas  
doradzającym

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G2453  
A-DPM  
Ἰουδαίοις  
Iudaiois  
Judejczykom,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4851  
V-PAI-3S  
συμφέρει  
symferei  
korzystniej

G1520  
A-ASM  
ἕνα  
hena  
jednemu

G444  
N-ASM  
ἄνθρωπον  
anthropon  
człowiekowi

G599  
V-2AAN  
ἀποθανεῖν  
apothanein  
umrzeć

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
za

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2992  
N-GSM  
λαοῦ.  
lau.  
lud.

**Pierwsze zaparcie się Piotra**

**18:15**

G190  
V-IAI-3S  
Ἠκολούθει  
Ekoluthei  
Towarzyszył

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusowi

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
inny

G3101  
N-NSM  
μαθητής.  
mathetes.  
uczeń.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3101  
N-NSM  
μαθητὴς  
mathetes  
uczeń

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
ów

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G1110  
A-NSM  
γνωστὸς  
gnostos  
znany

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G749  
N-DSM  
ἀρχιερεῖ,  
archierei,  
arcykapłanowi,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4897  
V-2AAI-3S  
συνεισῆλθεν  
syneiselthen  
razem wszedł [z]

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusem

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G833  
N-ASF  
αὐλὴν  
aulen  
dziedziniec

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G749  
N-GSM  
ἀρχιερέως,  
archiereos,  
arcykapłana,

**18:16**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G2476  
V-LAI-3S  
εἱστήκει  
heistekei  
stanął

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
przy

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2374  
N-DSF  
θύρᾳ  
thyra  
drzwiach

G1854  
ADV  
ἔξω.  
ekso.  
na zewnątrz.

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
Odszedł

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3101  
N-NSM  
μαθητὴς  
mathetes  
uczeń

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
inny

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1110  
A-NSM  
γνωστὸς  
gnostos  
znany

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G749  
N-GSM  
ἀρχιερέως  
archiereos  
arcykapłanowi

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2377  
N-DSF  
θυρωρῷ,  
thyroro,  
odźwiernej,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1521  
V-2AAI-3S  
εἰσήγαγεν  
eisegagen  
wprowadził

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G4074  
N-ASM  
Πέτρον.  
Petron.  
Piotra.

**18:17**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G4074  
N-DSM  
Πέτρῳ  
Petro  
Piotrowi

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3814  
N-NSF  
παιδίσκη  
paidiske  
służąca

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2377  
N-NSF  
θυρωρός  
thyroros  
oddzwierna:

G3361  
PRT-N  
Μὴ  
Me  
Nie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
człowieka

G3778  
D-GSM  
τούτου;  
tutu;  
tego?

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
ów:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμί.  
eimi.  
jestem.

**18:18**

G2476  
V-LAI-3P  
εἱστήκεισαν  
heistekeisan  
Stanęli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1401  
N-NPM  
δοῦλοι  
duloi  
słudzy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5257  
N-NPM  
ὑπηρέται  
hyperetai  
podwładni

G439  
N-ASF  
ἀνθρακιὰν  
anthrakian  
ognisko

G4160  
V-RAP-NPM  
πεποιηκότες,  
pepoiekotes,  
uczyniwszy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G5592  
N-NSN  
ψῦχος  
psychos  
zimno

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν,  
en,  
było,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2328  
V-INI-3P  
ἐθερμαίνοντο·  
ethermainonto;  
grzali się.

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Był

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nimi

G2476  
V-RAP-NSM  
ἑστὼς  
hestos  
stojący

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2328  
V-PMP-NSM  
θερμαινόμενος.  
thermainomenos.  
grzejący się.

**Przesłuchanie Jezusa przez Annasza**

**[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)**

**18:19**

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Zatem

G749  
N-NSM  
ἀρχιερεὺς  
archiereus  
arcykapłan

G2065  
V-AAI-3S  
ἠρώτησεν  
erotesen  
spytał

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1322  
N-GSF  
διδαχῆς  
didaches  
naukę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Jego.

**18:20**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1473  
P-1NS  
Ἐγὼ  
Ego  
Ja

G3954  
N-DSF  
παρρησίᾳ  
parresia  
otwarcie

G2980  
V-RAI-1S  
λελάληκα  
lelaleka  
mówiłem

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2889  
N-DSM  
κόσμῳ·  
kosmo;  
światu;

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3842  
ADV  
πάντοτε  
pantote  
zawsze

G1321  
V-AAI-1S  
ἐδίδαξα  
edidaksa  
nauczałem

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4864  
N-DSF  
συναγωγῇ  
synagoge  
synagodze

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2411  
N-DSN  
ἱερῷ,  
hiero,  
świątyni,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι  
Iudaioi  
Judejczycy

G4905  
V-PNI-3P  
συνέρχονται,  
synerchontai,  
schodzą się,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2927  
A-DSN  
κρυπτῷ  
krypto  
ukryciu

G2980  
V-AAI-1S  
ἐλάλησα  
elalesa  
[nie] powiedziałem

G3762  
A-ASN-N  
οὐδέν.  
uden.  
niczego.

**18:21**

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
Czemu

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G2065  
V-PAI-2S  
ἐρωτᾷς;  
erotas;  
pytasz?

G2065  
V-AAM-2S  
ἐρώτησον  
eroteson  
Spytaj

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G191  
V-2RAP-APM-ATT  
ἀκηκοότας  
akekootas  
słuchaczy,

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G2980  
V-AAI-1S  
ἐλάλησα  
elalesa  
powiedziałem

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς·  
autois;  
im;

G3708  
V-2AAM-2S  
ἴδε  
ide  
oto

G3778  
D-NPM  
οὗτοι  
hutoi  
ci

G1492  
V-RAI-3P  
οἴδασιν  
oidasin  
wiedzą,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałem

G1473  
P-1NS  
ἐγώ.  
ego.  
Ja.

**18:22**

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
To

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
On

G3004  
V-2AAP-GSM  
εἰπόντος  
eipontos  
powiedziawszy,

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G3936  
V-RAP-NSM  
παρεστηκὼς  
parestekos  
obok stojący

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G5257  
N-GPM  
ὑπηρετῶν  
hypereton  
podwładny

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
zadał

G4475  
N-ASN  
ῥάπισμα  
rapisma  
policzek

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusowi

G3004  
V-2AAP-NSM  
εἰπών  
eipon  
powiedziawszy:

G3779  
ADV  
Οὕτως  
HUtos  
Tak

G611  
V-PNI-2S  
ἀποκρίνῃ  
apokrine  
odpowiadasz

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G749  
N-DSM  
ἀρχιερεῖ;  
archierei;  
arcykapłanowi?

**18:23**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1487  
COND  
Εἰ  
Ei  
Jeśli

G2560  
ADV  
κακῶς  
kakos  
źle

G2980  
V-AAI-1S  
ἐλάλησα,  
elalesa,  
powiedziałem,

G3140  
V-AAM-2S  
μαρτύρησον  
martyreson  
zaświadcz

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G2556  
A-GSN  
κακοῦ·  
kaku;  
złym;

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2573  
ADV  
καλῶς,  
kalos,  
dobrze,

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G1194  
V-PAI-2S  
δέρεις;  
dereis;  
bijesz?

**18:24**

G649  
V-AAI-3S  
ἀπέστειλεν  
apesteilen  
Wysłał

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G452  
N-NSM  
Ἄννας  
Annas  
Annasz

G1210  
V-RPP-ASM  
δεδεμένον  
dedemenon  
związanego

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G2533  
N-ASM  
Καϊάφαν  
Kaiafan  
Kajfasza

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G749  
N-ASM  
ἀρχιερέα.  
archierea.  
arcykapłana.

**Drugie i trzecie zaparcie się Piotra**

**[[9]](#footnote-10)**

**18:25**

G1510  
V-IAI-3S  
Ἦν  
En  
Był

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G2476  
V-RAP-NSM  
ἑστὼς  
hestos  
stojący

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2328  
V-PMP-NSM  
θερμαινόμενος.  
thermainomenos.  
grzejący się.

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπον  
eipon  
Powiedzieli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G3361  
PRT-N  
Μὴ  
Me  
Czy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ;  
ei;  
jesteś?

G720  
V-ADI-3S  
ἠρνήσατο  
ernesato  
Zaprzeczył

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
ów

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμί.  
eimi.  
jestem.

**18:26**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G1401  
N-GPM  
δούλων  
dulon  
sług

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G749  
N-GSM  
ἀρχιερέως,  
archiereos,  
arcykapłana,

G4773  
A-NSM  
συγγενὴς  
syngenes  
krewnym

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
będąc,

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
co

G609  
V-AAI-3S  
ἀπέκοψεν  
apekopsen  
odciął

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5621  
N-ASN  
ὠτίον  
otion  
ucho:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G1473  
P-1NS  
ἐγώ  
ego  
ja

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
ciebie

G3708  
V-2AAI-1S  
εἶδον  
eidon  
zobaczyłem

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2779  
N-DSM  
κήπῳ  
kepo  
ogrodzie

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ;  
autu;  
Nim?

**18:27**

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
Znów

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G720  
V-ADI-3S  
ἠρνήσατο  
ernesato  
zaprzeczył

G4074  
N-NSM  
Πέτρος,  
Petros,  
Piotr,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2112  
ADV  
εὐθέως  
eutheos  
natychmiast

G220  
N-NSM  
ἀλέκτωρ  
alektor  
kogut

G5455  
V-AAI-3S  
ἐφώνησεν.  
efonesen.  
zawołał.

**Jezus przed Piłatem**

**[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)**

**18:28**

G71  
V-PAI-3P  
Ἄγουσιν  
Agusin  
Prowadzą

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2533  
N-GSM  
Καϊάφα  
Kaiafa  
Kajfasza

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4232  
N-ASN  
πραιτώριον·  
praitorion;  
pretorium;

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
było

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4404  
ADV  
πρωΐ·  
proi;  
rano;

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1525  
V-2AAI-3P  
εἰσῆλθον  
eiselthon  
weszli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4232  
N-ASN  
πραιτώριον,  
praitorion,  
pretorium,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3392  
V-APS-3P  
μιανθῶσιν  
mianthosin  
skalali się,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G5315  
V-2AAS-3P  
φάγωσιν  
fagosin  
zjedli

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3957  
ARAM  
πάσχα.  
pascha.  
Paschę.

**18:29**

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
Wyszedł

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4091  
N-NSM  
Πειλᾶτος  
Peilatos  
Piłat

G1854  
ADV  
ἔξω  
ekso  
na zewnątrz

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
nich

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5346  
V-PAI-3S  
φησίν  
fesin  
mówi:

G5101  
I-ASF  
Τίνα  
Tina  
Jakie

G2724  
N-ASF  
κατηγορίαν  
kategorian  
oskarżenie

G5342  
V-PAI-2P  
φέρετε  
ferete  
przynosicie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
przeciwko

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
człowiekowi

G3778  
D-GSM  
τούτου;  
tutu;  
temu?

**18:30**

G611  
V-ADI-3P  
ἀπεκρίθησαν  
apekrithesan  
Odpowiedzieli

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G1487  
COND  
Εἰ  
Ei  
Jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
byłby

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten

G2556  
A-ASN  
κακὸν  
kakon  
zło

G4160  
V-PAP-NSM  
ποιῶν,  
poion,  
czyniący,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G302  
PRT  
ἄν  
an  
―

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
tobie

G3860  
V-AAI-1P  
παρεδώκαμεν  
paredokamen  
wydalibyśmy

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Go.

**18:31**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4091  
N-NSM  
Πειλᾶτος  
Peilatos  
Piłat:

G2983  
V-2AAM-2P  
Λάβετε  
Labete  
Weźcie

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς,  
hymeis,  
wy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3551  
N-ASM  
νόμον  
nomon  
Prawa

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
waszego

G2919  
V-AAM-2P  
κρίνατε  
krinate  
sądźcie

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Go.

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπον  
eipon  
Odpowiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
ci

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι  
Iudaioi  
Judejczycy:

G1473  
P-1DP  
Ἡμῖν  
Hemin  
Nam

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1832  
V-PAI-3S  
ἔξεστιν  
eksestin  
wolno

G615  
V-AAN  
ἀποκτεῖναι  
apokteinai  
zabić

G3762  
A-ASM-N  
οὐδένα·  
udena;  
nikogo;

**18:32**

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
λόγος  
logos  
słowo

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusa

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ  
plerothe  
wypełniło się,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
które

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G4591  
V-PAP-NSM  
σημαίνων  
semainon  
zaznaczając,

G4169  
I-DSM  
ποίῳ  
poio  
jaką

G2288  
N-DSM  
θανάτῳ  
thanato  
śmiercią

G3195  
V-IAI-3S-ATT  
ἤμελλεν  
emellen  
miał

G599  
V-PAN  
ἀποθνήσκειν.  
apothneskein.  
umrzeć.

**18:33**

G1525  
V-2AAI-3S  
Εἰσῆλθεν  
Eiselthen  
Wszedł

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4232  
N-ASN  
πραιτώριον  
praitorion  
pretorium

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4091  
N-NSM  
Πειλᾶτος  
Peilatos  
–

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5455  
V-AAI-3S  
ἐφώνησεν  
efonesen  
zawołał

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G4771  
P-2NS  
Σὺ  
Sy  
Ty

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G935  
N-NSM  
Βασιλεὺς  
Basileus  
Król

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων;  
Iudaion;  
Judejczyków?

**18:34**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G575  
PREP  
Ἀφ’  
Af’  
Od

G1438  
F-3GSM  
ἑαυτοῦ  
heautu  
siebie samego

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G3004  
V-PAI-2S  
λέγεις,  
legeis,  
mówisz,

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
czy

G243  
A-NPM  
ἄλλοι  
alloi  
inni

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπόν  
eipon  
powiedzieli

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
ci

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ;  
emu;  
Mnie?

**18:35**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4091  
N-NSM  
Πειλᾶτος  
Peilatos  
Piłat:

G3385  
PRT-I  
Μήτι  
Meti  
Czy

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G2453  
A-NSM  
Ἰουδαῖός  
Iudaios  
Judejczykiem

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι;  
eimi;  
jestem?

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1484  
N-NSN  
ἔθνος  
ethnos  
Naród

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4674  
S-2SNSN  
σὸν  
son  
Twój

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G749  
N-NPM  
ἀρχιερεῖς  
archiereis  
arcykapłani

G3860  
V-AAI-3P  
παρέδωκάν  
paredokan  
wydali

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
Ciebię

G1473  
P-1DS  
ἐμοί·  
emoi;  
mi;

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
Co

G4160  
V-AAI-2S  
ἐποίησας;  
epoiesas;  
uczyniłeś?

**18:36**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς·  
Iesus;  
Jezus:

G3588  
T-NSF  
Ἡ  
He  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
królestwo

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1699  
S-1SNSF  
ἐμὴ  
eme  
Moje

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G3778  
D-GSM  
τούτου·  
tutu;  
tego;

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G3778  
D-GSM  
τούτου  
tutu  
tego

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
byłoby

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
królestwo

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1699  
S-1SNSF  
ἐμή,  
eme,  
Moje,

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5257  
N-NPM  
ὑπηρέται  
hyperetai  
podwładni

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1699  
S-1SNPM  
ἐμοὶ  
emoi  
Moi

G75  
V-INI-3P  
ἠγωνίζοντο,  
egonidzonto,  
walczyliby,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abym

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3860  
V-APS-1S  
παραδοθῶ  
paradotho  
został wydany

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G2453  
A-DPM  
Ἰουδαίοις·  
Iudaiois;  
Judejczykom.

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
Teraz [jednak]

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
królestwo

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1699  
S-1SNSF  
ἐμὴ  
eme  
Moje

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G1782  
ADV  
ἐντεῦθεν.  
enteuthen.  
stąd.

**18:37**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4091  
N-NSM  
Πειλᾶτος  
Peilatos  
Piłat:

G3766  
ADV-N  
Οὐκοῦν  
Ukun  
Czy więc

G935  
N-NSM  
βασιλεὺς  
basileus  
królem

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G4771  
P-2NS  
σύ;  
sy;  
Ty?

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G4771  
P-2NS  
Σὺ  
Sy  
Ty

G3004  
V-PAI-2S  
λέγεις  
legeis  
mówisz,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G935  
N-NSM  
βασιλεύς  
basileus  
królem

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι.  
eimi.  
jestem.

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G1080  
V-RPI-1S  
γεγέννημαι  
gegennemai  
zrodzony jestem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G2064  
V-2RAI-1S  
ἐλήλυθα  
elelytha  
przyszedłem

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον,  
kosmon,  
świat,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abym

G3140  
V-AAS-1S  
μαρτυρήσω  
martyreso  
zaświadczył

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G225  
N-DSF  
ἀληθείᾳ·  
aletheia;  
prawdzie;

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
będący

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G225  
N-GSF  
ἀληθείας  
aletheias  
prawdy

G191  
V-PAI-3S  
ἀκούει  
akuei  
słucha

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mego

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5456  
N-GSF  
φωνῆς.  
fones.  
głosu.

**18:38**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4091  
N-NSM  
Πειλᾶτος  
Peilatos  
Piłat:

G5101  
I-NSN  
Τί  
Ti  
Co to

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G225  
N-NSF  
ἀλήθεια;  
aletheia;  
prawda?

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
A

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G3004  
V-2AAP-NSM  
εἰπὼν  
eipon  
powiedziawszy

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
odszedł

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G2453  
A-APM  
Ἰουδαίους,  
Iudaius,  
Judejczyków,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G1473  
P-1NS  
Ἐγὼ  
Ego  
Ja

G3762  
A-ASF-N  
οὐδεμίαν  
udemian  
żadnej

G2147  
V-PAI-1S  
εὑρίσκω  
heurisko  
[nie] znajduję

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Nim

G156  
N-ASF  
αἰτίαν.  
aitian.  
przyczyny [oskarżenia].

**18:39**

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
Jest

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4914  
N-NSF  
συνήθεια  
synetheia  
wspólny zwyczaj

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abym

G1520  
A-ASM  
ἕνα  
hena  
jednego

G630  
V-AAS-1S  
ἀπολύσω  
apolyso  
uwolniłbym

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3957  
ARAM  
πάσχα·  
pascha;  
Paschę.

G1014  
V-PNI-2P  
βούλεσθε  
bulesthe  
Chcecie

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc,

G630  
V-AAS-1S  
ἀπολύσω  
apolyso  
uwolnię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G935  
N-ASM  
Βασιλέα  
Basilea  
Króla

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων;  
Iudaion;  
Judejczyków?

**18:40**

G2905  
V-AAI-3P  
ἐκραύγασαν  
ekraugasan  
Wykrzyknęli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G3361  
PRT-N  
Μὴ  
Me  
Nie

G3778  
D-ASM  
τοῦτον,  
tuton,  
tego,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G912  
N-ASM  
Βαραββᾶν.  
Barabban.  
Barabasza.

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Był

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G912  
N-NSM  
Βαραββᾶς  
Barabbas  
Barabasz

G3027  
N-NSM  
λῃστής.  
lestes.  
bandytą.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) w zn. oddział, z całą pewnością nie była to rzymska kohorta, która liczyła od 300-800 żołnierzy, ale kontekst zdaje się wskazywać, że nie byli to żołnierze żydowscy. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) [J 17:12](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/500/17/12) [↑](#footnote-ref-3)
3. ) z zn. *włóż* [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosł. *kubek*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) dosł. *chilarcha*. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) [J 11:49-51](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/500/11/49,50,51) [↑](#footnote-ref-7)
7. ) W znaczeniu *Tymczasem*. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) [Mt 5:39](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/470/5/39) - sługa uderza Jezusa prawą ręką w prawy policzek, żeby go poniżyć. Jezus "nadstawia drugi policzek" zmuszając przeciwnika do uargumentowania swojego stanowiska. A jeżeli brak jest argumentów, to kolejne uderzenie będzie już przemocą, a nie poniżeniem Jezusa. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) w zn. *zapiał*. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) siedziba wodza lub władcy w rzymskim obozie wojskowym; pretorium było wykorzystywane jako mieszkanie prokuratora (namiestnika) rzymskiej prowincji. [↑](#footnote-ref-11)
11. ) [J 12:32-33](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/500/12/32,33) [↑](#footnote-ref-12)
12. ) Józef Flawiusz tym terminem określa zelotów i rewolucjonistów występujących przeciw Rzymowi. Mamy tu przeciwstawienie Jezusa Króla nie z tego świata z zelotą pragnącym ustanowienia królestwa Izraela w tym świecie. [↑](#footnote-ref-13)